

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

B.9. Abréviations

L'utilisation des abréviations de cette liste est recommandée, mais n'est pas obligatoire.

B.9A. Abréviations de termes bibliothéconomiques

B.9A1. Principes de base

- Les abréviations permettent de gagner de la place. On n'abrégera par conséquent uniquement les mots pour lesquels l'économie de signes se monte à plus de 2 caractères.
- Les abréviations doivent être compréhensibles par tout un chacun – et non uniquement par les initiés. Il faut garder à l'esprit que le catalogue est toujours davantage consulté par des utilisateurs non-francophones/non-germanophones, pour lesquels des abréviations dans une langue qui ne leur est pas familière – en particulier celles qui ont plusieurs sens – peuvent rapidement constituer un sérieux problème. Aucune information importante ne doit par conséquent être transcrite en "abr."
- Cette liste contient des abréviations dans les langues suivantes: allemand, anglais, français, italien, espagnol et portugais. Pour les langues en cyrillique, l'hébreu et le grec, on peut se référer aux annexes B.10, B.11 et B.12 des AACR2.
- On ne met pas d'espace entre les abréviations qui ne sont constituées que d'une lettre chacune, comme par exemple "i.e." etc.
- Les termes ne figurant pas dans la liste sont transcrits en toutes lettres.
- Les termes figurant dans le titre propre, les compléments du titre propre et les noms de collectivités ne sont jamais abrégés.
- Lors de la reprise de données importées (qu'elles proviennent de bibliographies nationales ou d'autres réseaux IDS), les termes figurant en toutes lettres dans une notice ne devraient pas être abrégés après coup. La Library of Congress par exemple transcrit toujours „edited by” tel quel, ce qui est à laisser en l'état.
- Les abréviations figurant dans le document à cataloguer sont reprises telles quelles.

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

B.9A2. Liste d'abréviations

La même abréviation est utilisée pour les différentes formes grammaticales d'un mot (par ex. "Bearbeiter" et "Bearbeiterinnen" sont abrégés "Bearb.>").

Exception: pour le pluriel de "ed." en anglais, on utilise l'abréviation d'usage courant "eds.".

Terme	Abréviation	Terme	Abréviation
Abbildung	Abb.	collaboratore	collab.
annotated	annot.	collaboratori	collab.
annotateur(s)	annot.	collaboratrice(s)	collab.
annotation(s)	annot.	collaborazione	collab.
annotato	annot.	comentador	coment.
annotatore	annot.	commentaire	comment.
annotatrice(s)	annot.	commentary	comment.
Auflage	Aufl.	compilador	comp.
Ausgabe	Ausg.	compilato	comp.
ausgearbeitet	ausgearb.	compiled	comp.
ausgewählt	ausgew.	contribué	contrib.
Bearbeiter	Bearb.	contributed	contrib.
Bearbeiterin(nen)	Bearb.	contributeur(s)	contrib.
bearbeitet	bearb.	contribution	contrib.
Bearbeitung	Bearb.	contributo	contrib.
Bibliographie	Bibliogr.	contributor(s)	contrib.
bibliographie	bibliogr.	contributore	contrib.
bibliography	bibliogr.	contributrice(s)	contrib.
Blatt	Bl.	contribuzione	contrib.
Blätter	Bl.	cooperation	coop.
broschiert	brosch.	coopération	coop.
Chefredaktion	Chefred.	coordenador	coord.
Chefredaktor	Chefred.	coordinated	coord.
Chefredaktorin	Chefred.	coordination	coord.
circa	ca.	coordinato	coord.
coeditor	coed.	coordinator(s)	coord.
co-editor	co-ed.	coordinazione	coord.
coeditors	coeds.	coordonné	coord.
co-editors	co-eds.	copyright	cop.
colaborador	colab.	corrected	corr.
collaborateur(s)	collab.	corrector(s)	corr.
collaboration	collab.	corretto	corr.
collaborator(s)	collab.	corrigé	corr.

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

Terme	Abréviation
directed	dir.
directeur	dir.
direction	dir.
director	dir.
directrice	dir.
diretto	dir.
direttore	dir.
direttrice	dir.
direzione	dir.
dirigé	dir.
dissertation	diss.
Dissertation	Diss.
dissertazione	diss.
durchgesehen	durchges.
édité	éd.
edited	ed.
éditeur(s)	éd.
edition	ed.
édition	éd.
editor	ed.
Editor(en)	Ed.
editore	ed.
editor-in-chief	ed.-in-chief
editors	eds.
éditrice(s)	éd.
edizione	ed.
elaborated	elab.
elaborato	elab.
elaborazione	elab.
élaboré	élab.
erarbeitet	erarb.
et alii	et al.
Exemplar	Expl. [en all.]
facsimile	facsim.
fac-similé	fac-sim.
Faksimile	Faksim.
fascicle	fasc.
fascicolo	fasc.
fascicule(s)	fasc.
fasciculo	fasc.

Terme	Abréviation
fotografia (fotografie)	fotogr.
Fotografie(n)	Fotogr.
gebunden	geb.
Gesamtkoordination	Gesamtkoord.
guest-edited	guest-ed.
guest-editor	guest-ed.
guest-editors	guest-eds.
Habilitationsschrift	Habil.-Schr.
Handschrift	Hs.
Herausgeber	Hrsg.
Herausgeberin(nen)	Hrsg.
herausgegeben	hrsg.
id est	i.e.
illustrated	ill.
Illustration(en)	Ill.
illustration(s)	ill.
illustrato	ill.
Illustrator(en)	Ill.
Illustratorin(nen)	Ill.
illustrazione	ill.
illustré	ill.
illustriert	ill.
ilustração	il.
ilustrador	il.
introdotta	introd.
introduced	introd.
introduction	introd.
introduit	introd.
introduzione	introd.
Jahrgang	Jg.
Jahrhundert	Jh.
Jubiläumsausgabe	Jubiläumsausg.
Kommentator(en)	Komment.
Kommentatorin(nen)	Komment.
kommentiert	komment.
Koordination	Koord.
koordiniert	koord.
Korrektur	Korr.
korrigiert	korr.
Leitung	Ltg.

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

Terme	Abréviation	Terme	Abréviation
Lizenzausgabe	Lizenzausg.	presentation	pres.
manoscritto	ms.	présentation	prés.
manuscript	ms.	presentatore	pres.
manuscrit	ms.	presentazione	pres.
Manuskript	Ms.	présenté	prés.
Mitarbeit	Mitarb.	presented	pres.
Mitarbeiter	Mitarb.	pubblicato	pubbl.
Mitarbeiterin(nen)	Mitarb.	pubblicazione	pubbl.
neubearbeitet	neubearb.	publication	publ.
Neubearbeitung	Neubearb.	publié	publ.
nouvelle édition	nouv. éd.	Publikation(en)	Publ.
number	no.	published	publ.
numero	n.	publisher(s)	publ.
numéro	no	publiziert	publ.
número	no.	rédacteur(s)	réd.
Nummer	Nr.	rédaction	réd.
organisateur(s)	org.	rédactrice(s)	réd.
organisation	org.	Redaktion	Red.
Organisation	Org.	Redaktor(en)	Red.
Organisator(en)	Org.	Redaktorin(nen)	Red.
Organisatorin(nen)	Org.	redatto	red.
organisatrice(s)	org.	redattore	red.
organisé	org.	redattrice	red.
organised	org.	redazione	red.
organiser(s)	org.	rédigé	réd.
organizador	org.	redigiert	red.
organization	org.	réimpression	réimpr.
organized	org.	reproduction	reprod.
organizer(s)	org.	Reproduktion	Reprod.
organizzato	org.	revidiert	rev.
organizzatore	org.	révisé	rév.
organizzatori	org.	revised	rev.
organizzatrice	org.	revision	rev.
organizzazione	org.	révision	rév.
Originalausgabe	Originalausg.	revisione	rev.
photograph(s)	photogr.	riproduzione	riprod.
Photographie(n)	Photogr.	riveduto	riv.
photographie(s)	photogr.	Schriftleitung	Schriftltg.
préparé	prép.	Seite(n)	S.
prepared	prep.	sine loco	s.l.

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

Terme	Abréviation	Terme	Abréviation
sine nomine	s.n.	übersetzt	übers.
Sonderausgabe	Sonderausg.	Übersetzung	Übers.
Spalte(n)	Sp.	umgearbeitet	umgearb.
suplemento	supl.	und so weiter	usw.
Supplement	Suppl.	Universität	Univ. [seulement dans une note]
supplement	suppl.	unter dem Titel	u.d.T.
supplément	suppl.	unverändert	unveränd.
Tausend	Tsd.	verändert	veränd.
traducteur(s)	trad.	Veranstalter	Veranst.
traduction	trad.	Veranstalterin(nen)	Veranst.
traductrice(s)	trad.	veranstaltet	veranst.
traduit	trad.	verantwortlich	verantw.
traduttore	trad.	verbessert	verb.
traduttrice	trad.	veröffentlicht	veröff.
traduzione	trad.	Veröffentlichung	Veröff.
translated	transl.	vervollständigt	vervollst.
translation	transl.	vollständig umgearbeitet	vollst. umgearb.
translator(s)	transl.	volume(s)	vol.
überarbeitet	überarb.	volumen	vol.
Überarbeitung	Überarb.	zum Teil	z.T.
Übersetzer	Übers.		
Übersetzerin(nen)	Übers.		

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

B.9B. Abréviations des mentions de langues

B.9B1. Utilisation

Attention: comme l'abréviation des mentions de langues n'est pas d'usage en français, la liste qui suit ne contient que des termes en allemand.

En allemand, les mentions de langues peuvent être abrégées dans les cas suivants:

- 245 \$c (mention de responsabilité en zone 1)
- 250 (zone 2, mention d'édition)
- Zone 7, en particulier dans la note sur la ou les langue(s) du document.

B.9B2. Liste d'abréviations

Langue	Abrévation	Langue	Abrévation
A			
abessinisch	abessin.	anglofranzösisch	anglofranz.
ägyptisch	ägypt. [für alt-ägyptisch]	anglonormannisch (anglofranzösisch)	anglonormann.
äthiopisch (abessinisch, Ge'ez)	äthiop.	arabisch	arab.
afghanisch (Paschto)	afghan.	aramäisch (chaldäisch)	aram.
albanisch	alban.	armenisch	armen.
altbulgarisch	altbulg.	aserbaidtschanisch	aserbaidtschan.
altenglisch	altengl.	assamesisch	assamesisch
altfranzösisch	altfranz.	assyrisch	assyrisch
altgriechisch	altgriech.	aztekisch (Nahua)	aztekisch
althebräisch	althebr.	B	
althochdeutsch	althochdt.	babylonisch	babylon.
altindisch	altind.	baschkirisch	baschkirisch
altkirchenslawisch	altkirchenslaw.	baskisch	bask.
altpreussisch (preussisch, prussisch)	altpreuss.	belorussisch (weissrussisch, weissruthenisch)	beloruss.
altsächsisch	altsächs.	berberisch (kabylich)	berberisch
altslawisch (altbulgarisch, altkirchenslawisch)	altslaw.	birmanisch	birman.
amerikanisch	amerikan.	böhmisch	böhm.
amharisch	amhar.	bretonisch	breton.
angelsächsisch	angelsächs.	bulgarisch	bulg.

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

Langue	Abréviation
burjätisch	burjätisch
burjatisch (burjätisch, burjat- mongolisch)	burjatisch
burjatmongolisch	burjatmongolisch
burmesisch siehe birmanisch	
C	
castilianisch siehe kastilianisch	
catalanisch siehe katalanisch	
chaldäisch	chaldäisch
chantisch (ostjakisch)	chantisch
chinesisch	chines.
D	
dänisch	dän.
demotisch	demot.
deutsch	dt.
E	
englisch	engl.
Esperanto	Esperanto
estnisch	estn.
F	
finnisch	finn.
flämisch	fläm.
francoitalienisch	francoital.
französisch	franz.
friaulisch	friaulisch
friesisch	fries.
furlanisch	furlanisch
G	
gälisch (schottisch)	gälisch
galicisch	galicisch

Langue	Abréviation
georgisch (grusinisch)	georg.
gotisch	gotisch
griechisch (altgriechisch , neugriechisch)	griech.
grusinisch	grusinisch
H	
hebräisch (althebräisch , Iwrit)	hebr.
hethitisch	hethit.
holländisch	holländ.
I	
illyrisch	illyr.
indonesisch	indones.
irisch	irisch
isländisch	isländ.
italienisch	ital.
J	
jakutisch	jakutisch
japanisch	japan.
javanisch	javanisch
jiddisch (jüdisch-deutsch)	jiddisch
jüdisch-deutsch	jüd.-dt.
K	
kabylich	kabylich
kambodschanisch	kambodschan.
kanaresisch (Kannada)	kanaresisch
kaphollänisch	kapholländ.
kasachisch	kasachisch
kaschubisch	kaschubisch
kastilianisch (castilianisch)	kastilian.
kastilisch	kastil.

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

Langue	Abréviation
katalanisch (catalanisch)	katalan.
kirchenslawisch	kirchenslaw.
kirgisisch	kirgis.
kleinrussisch	kleinruss.
koptisch	kopt.
koreanisch	korean.
kornisch	kornisch
kreolisch	kreol.
kroatisch	kroat.
kurdisch	kurd.
kymrisch (walisisch)	kymrisch
L	
ladinisch	ladin.
laotisch	laotisch
lappisch (samisch)	lappisch
lateinisch	lat.
lettisch	lett.
litauisch	litauisch
livisch	livisch
M	
magyarisch	magyarisch
makedonisch siehe mazedonisch	
maltesisch	maltesisch
mandschurisch (Mandschu)	mandschur.
mansisch (wogulisch)	mansisch
mazedonisch (makedonisch)	mazedon.
mittelhochdeutsch	mittelhochdt.
mittellateinisch	mittellat.
mittelpersisch	mittelpers.
molдаuisch	mold.
mongolisch	mongol.

Langue	Abréviation
N	
namahottentottisch	namahottentott.
nenzisch (samojedisch)	nenzisch
neugriechisch	neugriech.
neuhebräisch	neuhebr.
niederdeutsch	niederdt.
niederländisch	niederländ.
niedersächsisch	niedersächs.
neulateinisch	neulat.
normannisch	normann.
norwegisch	norweg.
nubisch	nubisch
O	
osmanisch	osman.
ossetisch	ossetisch
ostjakisch	ostjakisch
P	
permjakisch	permjakisch
persisch	pers.
plattdeutsch	plattdt.
polnisch	poln.
pomoranisch (kaschubisch, slowinzisch)	pomoranisch
portugiesisch	portug.
preussisch (eigene Sprache)	preuss.
preussisch (deutscher Dialekt)	preuss.
provenzalisch	provenz.
prussisch	prussisch

IDS	Annexes	Version
2: cat.f. partie II	B.9. Abréviations	20.10.04

Langue	Abréviation	Langue	Abréviation
R			
rätoromanisch	rätoroman.	syrisch	syr.
(friaulisch, furlanisch, ladinisch, romauntsch, sürselvisch, surselvisch)		syrjänisch	syrjänisch
romauntsch	romauntsch	T	
rumänisch	rumän.	tadschikisch	tadschik.
(walachisch)		(tadshikisch)	
russisch	russ.	tatarisch	tatarisch
ruthenisch	ruthenisch	tibetisch	tibet.
		tschechisch	tschech.
		(böhmisch)	
		tscheremissisch	tscheremissisch
		türkisch	türk.
		(osmanisch)	
		turkmenisch	turkmen.
S		U	
samisch	samisch	udmurtisch	udmurtisch
samojedisch	samojedisch	(wotjakisch)	
sardisch	sardisch	uigurisch	uigurisch
schottisch	schott.	ukrainisch	ukrain.
(Kelt.-schott. Sprachgruppe)		(kleinrussisch, ruthenisch)	
schottisch	schott.	ungarisch	ungar.
(englischer Dialekt)		(magyarisch)	
schwedisch	schwed.	usbekisch	usbek.
schweizerdeutsch	schweizerdt.		
serbisch	serb.	V	
serbokroatisch	serbokroat.	vietnamesisch	vietnames.
(illyrisch, kroatisch, serbisch)		vlämisch	
siamesisch	siames.	siehe flämisch	
singhalesisch	singhales.		
slowakisch	slowak.	W	
slowenisch	slowen.	walachisch	walachisch
slowinzisch	slowinzisch	walisisch	walis.
sorbisch	sorbisch	weissrussisch	weissruss.
spanisch	span.	weissruthenisch	weissruthenisch
(castilianisch, kastilianisch, kastilisch)		wogulisch	wogul.
sürselvisch	sürselv.	wotjakisch	wotjak.
surselvisch	surselv.		